

El llenguatge

Investigar i esbrinar

22/I/1981

Esbrinar sol ésser el resultat o conseqüència d'investigar, encara que hi ha cops, és clar, que per molt que s'investigui no s'esbrina res. Doncs, investigar significa «tractar o cercar de descobrir o conèixer (alguna cosa), amb l'examen atent de tots els indicis o detalls que hi poden conduir» i esbrinar «pervenir a descobrir o conèixer (alguna cosa) investigant-la fins a aconseguir-ho». Com que esbrinar té també, per tant, un cert valor duratiu, es pot establir, encara que reduïda a uns determinats casos d'aplicació, una certa sinonímia entre aquests dos verbs que comentem. Efectivament, si bé es pot esdevenir que, tal com hem dit, s'investigui amb un resultat nul, és a dir, sense esbrinar res, quan la investigació dóna realment el seu fruit, hi ha un moment del procés en què les dues accions, la d'investigar i la d'esbrinar, coincideixen i, per consegüent, tant es pot expressar l'acció d'aquest moment per investigar com per esbrinar.

En lloc de esbrinar, que és un verb derivat del substantiu bri, i que en el seu sentit propi o originari vol dir «separar els brins d'una planta», s'usa molt sovint el castellanisme «averiguar», verb que, juntament amb el seu derivat «averiguació», ha aconseguit de penetrar profundament en la nostra llengua, i no és rar de sentir-los usats per alguns informadors radiofònics, tant més que, a causa del seu significat, es poden considerar uns mots propis o específics del llenguatge de la informació. Es clar que convindria que fossin evitats rigorosament. Però cal advertir que el verb «averiguar» del castellà té, de fet, els dos significats que nosaltres distribuïm entre els dos verbs investigar i esbrinar, cosa que ve a confirmar el que hem dit de la manca de solució de continuïtat, en molts casos, entre les accions d'aquests dos verbs. Normalment, però, tant en castellà com, per tant, en català com a castellanisme, s'usa «averiguar» com a equivalent de esbrinar. Ara: en una frase com «Les averiguacions no han donat cap resultat», que hem sentit algun cop, és evident que cal substituir aquest nom, «averiguacions», no per esbrinaments o un altre terme equivalent, sinó per investigacions: Les investigacions no han donat cap resultat.

Com a sinònims més habituals de investigar hom pot proposar indagar, buscar, cercar, examinar, perquirir, rastrejar, escorcollar, etc. i de esbrinar, a part de la sinonímia ocasional a què ens hem referit, trobar, descobrir i la perífrasi arribar a saber.